

**I DOMENICA
DI AVVENTO**

PRIMI VESPRI

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 1 DICEMBRE 2012

*Incontro con gli Universitari
degli Atenei Romani e delle Università Pontificie*

PREPARAZIONE ALLA CELEBRAZIONE

Mentre l'icona mariana di Maria "Sedes Sapientiae" entra solennemente nella Basilica Vaticana, accompagnata dal Cardinale Vicario Agostino Vallini, viene eseguito un brano musicale.

Il Cardinale Vicario:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

Il Cardinale Vicario:

Cari fratelli e sorelle,
la preghiera di questa sera con il Santo Padre Benedetto XVI intende sostenere la quotidiana e impegnativa opera evangelizzatrice svolta negli Atenei Romani e nelle Università Pontificie: con l'aiuto di Maria, Sede della Sapienza, possa, quest'opera, risultare ancora più efficace.

L'incontro con il Vescovo di Roma, il nostro amato Vescovo, sarà anche occasione per ascoltare le parole del prezioso Magistero pontificio, per mezzo del quale rinnovare il nostro impegno alla sequela di Cristo e fare della nostra vita una testimonianza eloquente di carità alla luce Vangelo.

Tutti siedono.

Uno studente legge il primo testo del Magistero pontificio, tratto dal discorso di Sua Santità Benedetto XVI, nel corso dell'udienza generale del 17 ottobre 2012:

La ricorrenza dei cinquant'anni dall'apertura del Concilio Vaticano II è un'occasione importante per ritornare a Dio, per approfondire e vivere con maggiore coraggio la propria fede, per rafforzare l'appartenenza alla Chiesa, «maestra di umanità», che, attraverso l'annuncio della Parola, la celebrazione dei Sacramenti e le opere della carità ci guida ad incontrare e conoscere Cristo, vero Dio e vero uomo. Si tratta dell'incontro non con un'idea o con un progetto di vita, ma con una Persona viva che trasforma in profondità noi stessi, rivelandoci la nostra vera identità di figli di Dio. L'incontro con Cristo rinnova i nostri rapporti umani, orientandoli, di giorno in giorno, a maggiore solidarietà e fraternità, nella logica dell'amore. Avere fede nel Signore non è un fatto che interessa solamente la nostra intelligenza, l'area del sapere intellettuale, ma è un cambiamento che coinvolge la vita, tutto noi stessi: sentimento, cuore, intelligenza, volontà, corporeità, emozioni, relazioni umane. Con la fede cambia veramente tutto in noi e per noi, e si rivela con chiarezza il nostro destino futuro, la verità della nostra vocazione dentro la storia, il senso della vita, il gusto di essere pellegrini verso la Patria celeste.

Con le catechesi di quest'*Anno della fede* vorremmo fare un cammino per rafforzare o ritrovare la gioia della fede, comprendendo che essa non è qualcosa di estraneo, di staccato dalla vita concreta, ma ne è l'anima.

Si esegue un brano musicale.

Uno studente legge il secondo testo del Magistero pontificio, tratto dalla Esortazione Apostolica "Petrum et Paulum Apostolos" del Servo di Dio, Papa Paolo VI:

Mentre vien meno il senso religioso fra gli uomini del nostro tempo, privando la fede del suo naturale fondamento, opinioni esoteriche o teologiche nuove, spesso mutate da audaci, ma cieche filosofie profane, sono qua e là insinuate nel campo della dottrina cattolica, mettendo in dubbio o deformando il senso oggettivo di verità autorevolmente insegnate dalla Chiesa, e, col pretesto di adattare il pensiero religioso alla mentalità del mondo moderno, si prescinde dalla guida del magistero ecclesiastico. [...] Che cosa resterebbe del contenuto della nostra fede e della virtù teologale che la professa, se questi tentativi, emancipati dal suffragio del magistero ecclesiastico, avessero a prevalere?

Ed ecco che a confortare la nostra fede nel suo autentico significato, a stimolare lo studio delle dottrine enunciate dal recente Concilio Ecumenico, e a sorreggere lo sforzo del pensiero cattolico nella ricerca di nuove e originali espressioni, fedeli tuttavia al deposito dottrinale della Chiesa, *nello stesso senso e nello stesso modo di intendere*, giunge sulla ruota del tempo questo anniversario Apostolico, il quale offre ad ogni figlio della santa Chiesa la felice opportunità: di dare a Gesù Cristo Figlio di Dio, Mediatore e Perfezionatore della rivelazione, l'umile e sublimante risposta: io credo, cioè il pieno assenso dell'intelletto e della volontà alla sua Parola, alla sua Persona, alla sua missione di salvezza; e di onorare così quei sommi testimoni di Cristo, Pietro e Paolo, rinnovando l'impegno cristiano d'una sincera e operante professione della loro e nostra fede, e ancora pregando e lavorando per la ricomposizione di tutti i cristiani nell'unità della medesima fede.

Si esegue un brano musicale.

Uno studente legge il terzo testo del Magistero pontificio, tratto dalla Lettera Apostolica "Porta fidei" di Sua Santità Benedetto XVI:

Il rinnovamento della Chiesa passa anche attraverso la testimonianza offerta dalla vita dei credenti: con la loro stessa esistenza nel mondo i cristiani sono infatti chiamati a far risplendere la Parola di verità che il Signore Gesù ci ha lasciato.

L'Anno della fede, in questa prospettiva, è un invito ad un'autentica e rinnovata conversione al Signore, unico Salvatore del mondo. Nel mistero della sua morte e risurrezione, Dio ha rivelato in pienezza l'Amore che salva e chiama gli uomini alla conversione di vita mediante la remissione dei peccati (cfr *At* 5, 31). Per l'apostolo Paolo, questo Amore introduce l'uomo ad una nuova vita: «Per mezzo del battesimo siamo stati sepolti insieme a lui nella morte, perché come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una nuova vita» (*Rm* 6, 4). Grazie alla fede, questa vita nuova plasma tutta l'esistenza umana sulla radicale novità della risurrezione.

«Caritas Christi urget nos» (*2Cor* 5, 14): è l'amore di Cristo che colma i nostri cuori e ci spinge ad evangelizzare. Egli, oggi come allora, ci invia per le strade del mondo per proclamare il suo Vangelo a tutti i popoli della terra (cfr *Mt* 28, 19).

Per questo anche oggi è necessario un più convinto impegno ecclesiale a favore di una nuova evangelizzazione per riscoprire la gioia nel credere e ritrovare l'entusiasmo nel comunicare la fede [...]. I credenti, attesta sant'Agostino, «si fortificano credendo».

Solo credendo, quindi, la fede cresce e si rafforza; non c'è altra possibilità per possedere certezza sulla propria vita se non abbandonarsi, in un crescendo continuo, nelle mani di un amore che si sperimenta sempre più grande perché ha la sua origine in Dio.

Si esegue un brano musicale, mentre alcuni rappresentanti delle cappellanie universitarie si reca alla Confessione per accendere le lampade. Quindi tutti si alzano.

Il Cardinale Vicario:

Fratelli e sorelle carissimi,
rinnoviamo con gioia la nostra fede,
recitando insieme il Simbolo Apostolico.

Tutti:

Io credo in Dio, Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra;
e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,
il quale fu concepito di Spirito Santo,
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso, morì e fu sepolto;
discese agli inferi;
il terzo giorno risuscitò da morte;
salì al cielo,
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;
di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
Credo nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne,
la vita eterna. Amen.

Il Cardinale Vicario:

O Signore,
sorgente di luce e di verità,
ci rivolgiamo alla tua eterna misericordia
per questi tuoi figli,
rendili puri e santi;
concedi loro il dono di una scienza vera,
di una ferma speranza
e di una dottrina santa,
perché siano degni
della grazia ricevuta il giorno del loro Battesimo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

L'assemblea, mantenendo un clima di raccoglimento, attende l'ingresso in Basilica di Sua Santità Benedetto XVI.

CELEBRAZIONE DEI VESPRI

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificábo Ecclésiám meam,
et portæ inferi non prævalébunt advérsus eam,
et tibi dabo claves regni cælórum.

Il Cardinale Zenon Grocholewski, Prefetto della Congregazione per l'Educazione Cattolica, rivolge un indirizzo di omaggio al Santo Padre.

Un Rettore universitario rivolge un indirizzo di omaggio al Santo Padre.

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

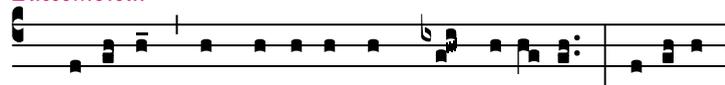
Ritus initialis

Il Santo Padre:

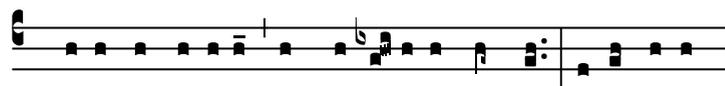


De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde.

L'assemblea:



Dómi-ne, ad adiu-vándum me festí-na. Gló-ri- a



Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princí-pi- o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæcu-ló- rum. A-men. Al-le- lú- ia.

Hymn

Creator of the stars of night,
thy people's everlasting light,
Jesu, Redeemer, save us all,
and hear Thy servants when they call.

Thou, grieving that the ancient curse
should doom to death a universe,
hast found the medicine, full of grace,
to save and heal a ruined race.

Thou cam'st, the Bridegroom of the bride,
as drew the world to evening-tide;
proceeding from a virgin shrine,
the spotless Victim all divine.

Inno

Benigno Creatore degli astri,
eterna Luce dei credenti,
Cristo, redentore di tutti,
esaudisci le preghiere di chi ti supplica.

Tu, compatendo il mondo
che andava in rovina nella morte,
salvastì l'umanità ammalata,
donando una cura ai peccatori.

Mentre scendeva la sera del mondo,
come uno sposo uscito dal letto nuziale,
nascesti dal castissimo
grembo della Vergine Madre.

Hymnus

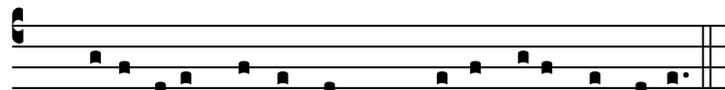
CONDITOR ALME SIDERUM

La schola:

IV



1. Cóndi-tor alme sí-derum, ætérna lux credénti-um,

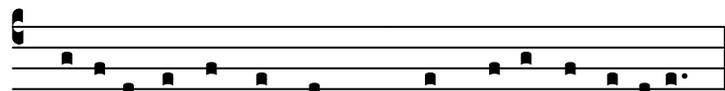


Christe, redémptor ómni- um, exáudi preces súpli-cum.

L'assemblea:



2. Qui cóndo-lens in-té-ri- tu mortis pe-rí-re sá-cu-lum,



salvastì mundum lánguidum, donans re- is re-mé-di- um,

La schola:

3. Vergénte mundi vésperè,
uti sponsus de thálamò,
egréssus honestíssima
Víriginis matris cláusula.

At Whose dread Name, majestic now,
all knees must bend, all hearts must bow;
and things celestial Thee shall own,
and things terrestrial, Lord alone.

Alla tua forte potenza
tutte le creature piegano il ginocchio;
quelle del cielo, quelle della terra
si mostrano sottomesse alla tua volontà.

O Thou Whose coming is with dread
to judge and doom the quick and dead,
preserve us, while we dwell below,
from every insult of the foe.

Te, o Santo, con fede preghiamo,
tu, che verrai come giudice del mondo,
conservaci nel tempo
dalla lancia del perfido nemico.

To God the Father, God the Son,
and God the Spirit, Three in One,
laud, honor, might, and glory be
from age to age eternally.
Amen.

O Cristo, re piissimo,
gloria a te e al Padre
con lo Spirito Paraclito
per i secoli eterni.
Amen.

L'assemblea:



Psalmody

Antiphon 1

Salmodia

1. Antifona

Proclaim it, say to the peoples: Behold,
God will come and save us.

Date l'annuncio ai popoli: Ecco, Dio vien-
ne, il nostro Salvatore.

*Psalm 140 (141): 1-9
Prayer in time of danger*

*The smoke of incense rose before God with
the prayers of the saints from the hand of
the angel (Rev 8:4)*

I have called to you, Lord; hasten to help
me! Hear my voice when I cry to you.

*Salmo 140, 1-9
Preghiera nel pericolo*

*E dalla mano dell'angelo il fumo degli
aromi salì davanti a Dio, insieme con le
preghiere dei santi (Ap 8, 4).*

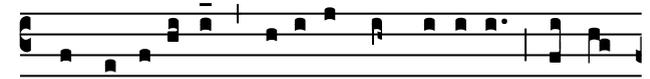
Psalmodia

Antifona 1

La schola:

Cf. Ier 31, 10; Is 12, 2

II* a



Annunti- á-te * pópu-lis et dí-ci-te: Ecce

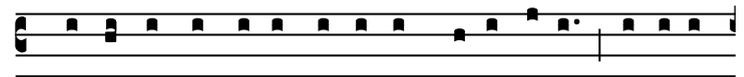


De- us salvá-tor noster vé-ni- et.

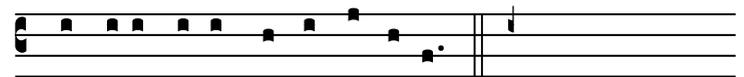
Psalmus 140 (141), 1-9
In periculis oratio

*Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu
angeli coram Deo (Ap 8, 4).*

La schola:



1. Signo-re, a te gri-do, accorri in mi-o a-iu-to; * ascolta



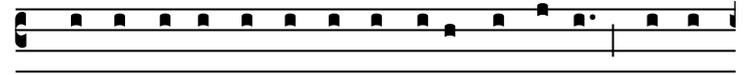
la mi- a vo-ce quando t'invo-co.

Let my prayer arise before you like incense, the raising of my hands like an evening oblation.

Set, O Lord, a guard over my mouth; keep watch, O Lord, at the door of my lips!

Do not turn my heart to things that are wrong, to evil deeds with men who are sinners. Never allow me to share in their feasting.

L'assemblea:



2. Come incenso salga a te la mi-a *preghie-ra*, * le mi-

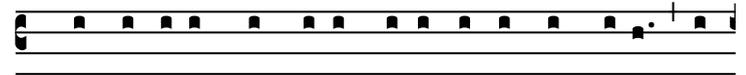


e ma-ni alza-te come sacri-ficio della *se-ra*.

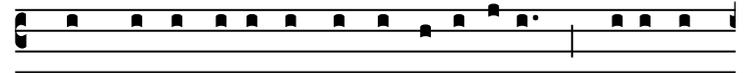
La schola:

3. Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, * sorveglia la porta delle mie labbra.

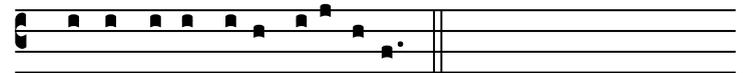
L'assemblea:



4. Non lasciare che il mi-o cuo-re si pieghi al *ma-le* † e



compia azio-ni inique con i *pecca-to-ri*: * che i-o non



gusti i lo-ro ci-bi *de-lizio-si*.

If a good man strikes or reproves me it is kindness; but let the oil of the wicked not anoint my head. Let my prayer be ever against their malice.

Their princes were thrown down by the side of the rock: then they understood that my words were kind.

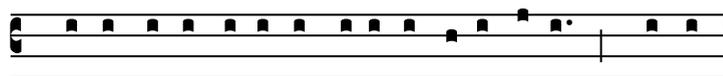
As a millstone is shattered to pieces on the ground, so their bones were strewn at the mouth of the grave.

To you, Lord God, my eyes are turned: in you I take refuge; spare my soul!

La schola:

5. Mi percuota il giusto e il fedele mi rimproveri, †
ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo; *
tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

L'assemblea:



6. Dal-la ru-pe fu-ro-no getta-ti i lo-ro ca-pi, * che da

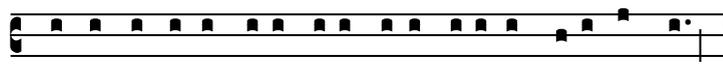


me ave-vano udi-to dolci pa-ro-le.

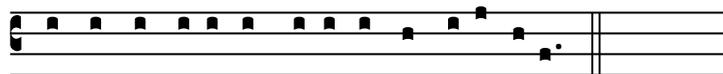
La schola:

7. Come si fende e si apre la terra, *
le loro ossa furono disperse
alla bocca degli inferi.

L'assemblea:



8. A te, Signo-re mi- o Di- o, sono rivolti i mie-i occhi; *



in te mi ri-fugio, pro-teggi la mi- a vi-ta.

From the trap they have laid for me keep
me safe: keep me from the snares of
those who do evil.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Antiphon

Antifona

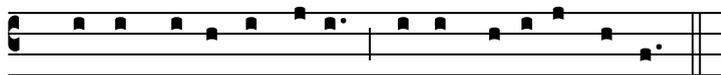
Proclaim it, say to the peoples: Behold,
God will come and save us.

Date l'annunzio ai popoli: Ecco, Dio vie-
ne, il nostro Salvatore.

La schola:

9. Preservami dal laccio che mi tendono, *
dagli agguati dei malfattori.

L'assemblea:



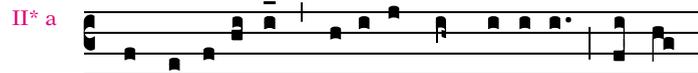
10. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spi-ri-to Santo.

La schola:

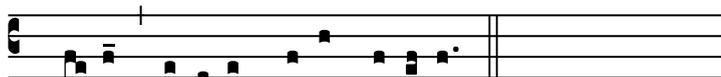
11. Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphona

La schola e l'assemblea:



Annunti- á-te póp-u-lis et dí-ci-te: Ecce



De- us salvá-tor noster vé-ni- et.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 2

2. Antifona

Behold the Lord will come, and all his holy ones with him. On that day a great light will appear, alleluia.

Ecco, il Signore viene e con lui tutti i suoi santi: quel giorno brillerà una grande luce, alleluia.

Psalm 141 (142)
You are my refuge

Salmo 141
Sei tu il mio rifugio

All these things were fulfilled by the Lord at the time of his passion (St Hilary)

Tutto questo si è compiuto nel Signore al momento della sua passione (Sant'Ilario).

With all my voice I cry to the Lord, with all my voice I entreat the Lord.

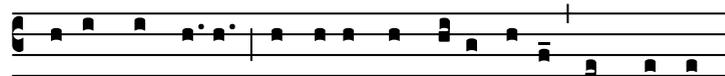
Antiphona 2

La schola:

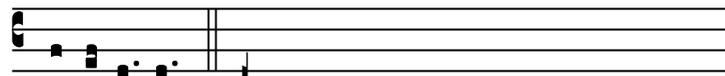
Cf. Zac 14, 5-6



Ecce Dómi-nus vé-ni- et, * et omnes sancti



e-ius cum e- o, et e-rit in di- e il-la lux magna,



al-le-lú- ia.

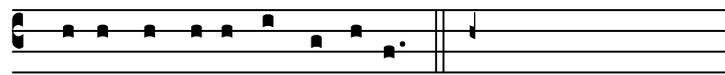
Psalmus 141 (142)
Tu es refugium meum

Hæc omnia in Domino tempore passionis impleta sunt (S. Hilarius).

La schola:



1. Con la mi- a voce al Signo-re grido aiu-to, * con la mi- a



vo-ce suppli-co il Signo-re;

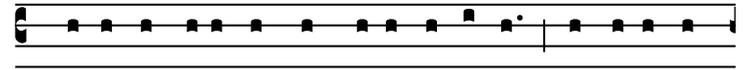
I pour out my trouble before him; I tell
him all my distress

while my spirit faints within me. But
you, O Lord, know my path.

On the way where I shall walk they have
hidden a snare to entrap me.

Look on my right and see: there is no one
who takes my part.

L'assemblea:



2. da-vanti a lu-i effondo il mi- o lamento, * al tu- o co-

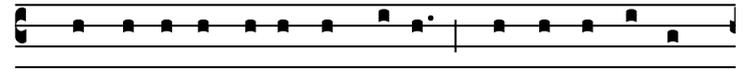


spetto sfo-go la **mi-** a angoscia.

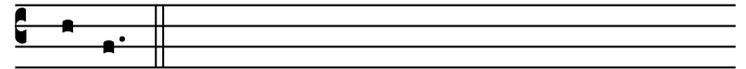
La schola:

3. Mentre il mio spirito vien meno, *
tu conosci la mia via.

L'assemblea:



4. Nel sentie-ro do-ve cammi-no * mi hanno **te-so** un



laccio.

La schola:

5. Guarda a destra e vedi: *
nessuno mi riconosce.

I have no means of escape, not one who
cares for my soul.

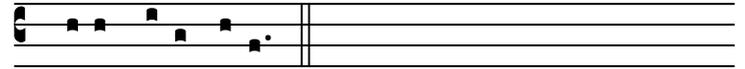
I cry to you, O Lord. I have said: 'You
are my refuge, all I have in the land of
the living.'

Listen, then, to my cry for I am in the
depths of distress.

L'assemblea:



6. Non c'è per me vi- a di **scampo**, * nessuno ha cu-ra



della **mi-** a **vi-** ta.

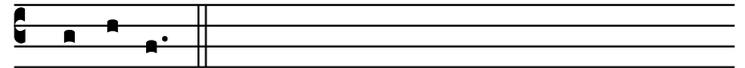
La schola:

7. Io grido a te, Signore; †
dico: Sei tu il mio rifugio, *
sei tu la mia sorte nella terra dei viventi.

L'assemblea:



8. Ascolta la mi- a **suppli-ca**: * ho toccato il fondo **del-**



l'angoscia.

Rescue me from those who pursue me for
they are stronger than I.

Bring my soul out of this prison and then
I shall praise your name.

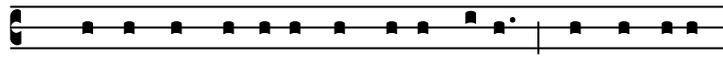
Around me the just will assemble be-
cause of your goodness to me.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

La schola:

9. Salvami dai miei persecutori *
perché sono di me più forti.

L'assemblea:



10. Strappa dal carce-re la mi- a vi-ta, * perché i- o



renda grazie al tu- o nome:

La schola:

11. i giusti mi faranno corona *
quando mi concederai la tua grazia.

L'assemblea:



12. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spi- ri- to Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphon

Antifona

Behold the Lord will come, and all his holy ones with him. On that day a great light will appear, alleluia.

Ecco, il Signore viene e con lui tutti i suoi santi: quel giorno brillerà una grande luce, alleluia.

La schola:

13. Come era nel principio e ora e sempre * nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

V a

Ecce Dómi-nus vé-ni- et, et omnes sancti
e-ius cum e- o, et e-rit in di- e il-la lux magna,
al-le-lú- ia.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 3

3. Antifona

The Lord will come with great might and all flesh will see him.

Verrà il Signore in tutta la sua gloria: ogni uomo vedrà il Salvatore.

Canticle

Phil 2: 6-11

Christ, the servant of God

Cantico

Fil 2, 6-11

Cristo, servo di Dio

Though he was in the form of God, Jesus did not count equality with God a thing to be grasped.

Antiphona 3

La schola:

Cf. Lc 21, 79; 3. 6



Vé-ni- et Dómi-nus * in po-testá-te magna,



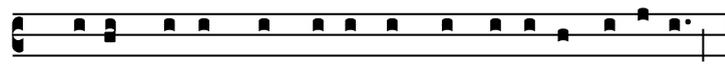
et vi-dé-bit omnis ca-ro sa-lu-tá-re De- i.

Canticum

Phil 2, 6-11

De Christo, servo Dei

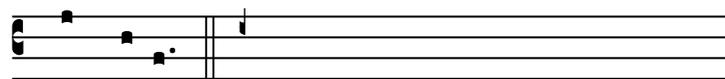
La schola:



1. Cristo Ge-sù, pur essendo di na-tu-ra di-vi-na, *



non consi-de-rò un te-so-ro ge-lo-so la su-a uguaglianza



con Di- o;

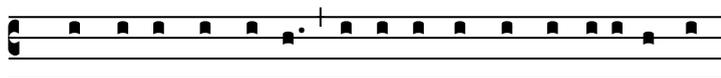
He emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men.

And being found in human form, he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross.

Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name,

That at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,

L'assemblea:



2. ma spogliò se **stesso**, † assumendo la *condizione di*

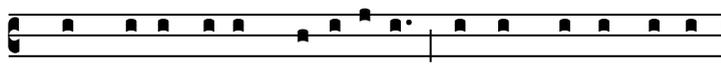


servo * e di-ve-nendo *simi-le agli* **uomi-ni**;

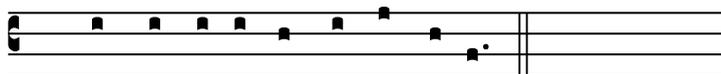
La schola:

3. apparso in forma umana, umiliò se stesso †
facendosi obbediente fino alla morte *
e alla morte di croce.

L'assemblea:



4. Per questo Di- o *l'ha esalta-to* * e gli *ha da-to* il nome



che è al di sopra *di ogni altro* **nome**;

La schola:

5. perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi †
nei cieli, sulla terra *
e sotto terra;

And every tongue confess that Jesus
Christ is Lord, to the glory of God the
Father.

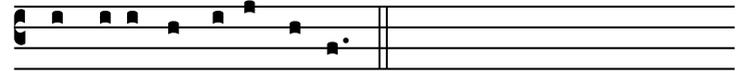
Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

L'assemblea:



6. e ogni lingua proclami che Ge-sù Cristo è il **Signo-re**, *



a gloria di Di- o **Padre**.

La schola:

7. Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

L'assemblea:



8. Come e-ra nel princi-pio, e o-ra e **sempre**, * nei se-



co-li dei *se-co-li*. Amen.

Antiphon

Antifona

The Lord will come with great might and all flesh will see him.

Verrà il Signore in tutta la sua gloria: ogni uomo vedrà il Salvatore.

Scripture Reading

Lettura breve

May the God who gives us peace make you completely his, and keep your whole being, spirit, soul, and body, free from all fault, at the coming of our Lord Jesus Christ. He who calls you will do it, for he is faithful!

Homily

Omelia

Antiphona

La schola e l'assemblea:



Vé-ni- et Dómi-nus in po-testá-te magna,



et vi-dé-bit omnis ca-ro sa-lu-tá-re De-i.

Silenzio per la preghiera personale.

Lectio brevis

Il lettore:

1 Th 5, 23-24

Il Dio della pace vi santifichi fino alla perfezione, e tutto quello che è vostro, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo. Colui che vi chiama è fedele e farà tutto questo!

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

Show us, Lord, your steadfast love.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

Show us, Lord, your steadfast love.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

Your steadfast love.

La tua misericordia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

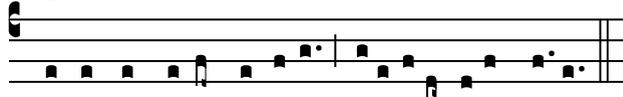
Show us, Lord, your steadfast love.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

Responsorium breve

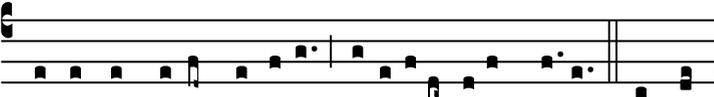
Ps 84, 8

La schola:

IV 

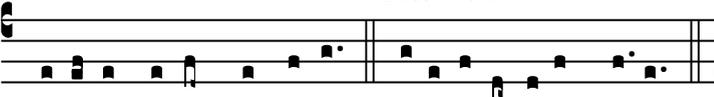
Osténde nobis, Dómine, * mise-ricórdi- am tu- am.

L'assemblea: *La schola:*



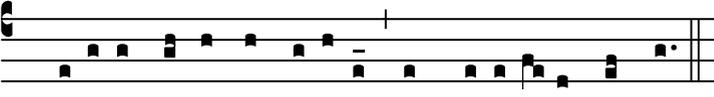
Osténde nobis, Dómine, * mi-se-ricórdi- am tu- am. Et sa-

L'assemblea:



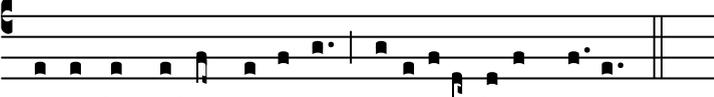
lu-tá-re tu-um da no-bis. Mi-se-ri-córdi- am tu- am.

La schola:



Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

L'assemblea:



Osténde no-bis, Dómi-ne, * mi-se-ricórdi- am tu- am.

Gospel Canticle

Cantico evangelico

Magnificat Antiphon

Antifona al Magnificat

See the name of the Lord comes from afar. His splendour fills the whole world.

Ecco venire da lontano il Signore: il suo splendore riempie l'universo.

Lk 1, 46-55
My soul rejoices in the Lord

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

My soul glorifies the Lord,

L'anima mia magnifica il Signore

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

Cf. Is 30, 27

If 

Ecce nomen Dómi-ni * ve- nit de lon-



gín-quo, et clá-ri-tas e- ius replet orbem terrá-rum.

Lc 1, 46-55
Exsultatio animæ in Domino

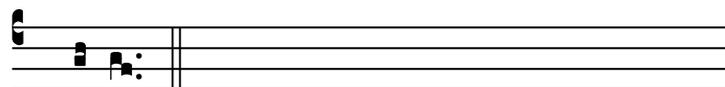
La schola:

1. Magnificat * ánima mea Dóminum,

L'assemblea:



2. et exsultá-vit spí- ri-tus me- us * in De- o salva-tó-re



me- o,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

His mercy is from age to age, on those
who fear him.

di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo
temono.

He puts forth his arm in strength and
scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro
cuore;

La schola:

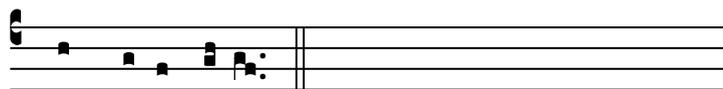
3. quia respexit humilitatem ancillae suae. *

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,

L'assemblea:



4. qui a fe-cit mi-hi ma-gna, qui **po-tens** est, * et sanc-



tum *nomen* e-ius,

La schola:

5. et misericordia eius in progenies et progenies *

timéntibus eum.

L'assemblea:



6. Fe-cit po-ténti-am in brá-chi-o **su-** o, * dispérsit su-



pérbos mente *cordis* **su-** i;

He casts the mighty from their thrones
and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha in-
nalzato gli umili;

He fills the starving with good things,
sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha ri-
mandato i ricchi a mani vuote.

He protects Israel, his servant, remem-
bering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordan-
dosi della sua misericordia,

the mercy promised to our fathers, to
Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per
sempre.

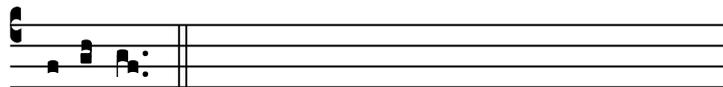
La schola:

7. *depósuit poténtes de sede **
et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. *e-su-ri- éntes implé-vit bo- nis * et dí-vi-tes dimí-sit*



i-ná-nes.

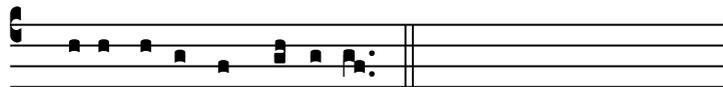
La schola:

9. *Suscépit Israel púerum suum, **
recordátus misericórdiæ,

L'assemblea:



10. *si-cut lo-cú-tus est ad pa-tres nostros, * Abraham et sé-*



mi-ni e- ius in sáe-cu- la.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

See the name of the Lord comes from afar. His splendour fills the whole world.

Ecco venire da lontano il Signore: il suo splendore riempie l'universo.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, *et nunc et semper, ** et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

Antiphona

La schola e l'assemblea:



Ecce nomen Dómi-ni ve- nit de lon-



gín-quo, et clá-ri-tas e- ius replet orbem terrá-rum.

Intercessions

Jesus Christ is the joy and happiness of all who look forward to his coming. Let us call upon him and say:

Come, Lord, and do not delay!

Before time began, you shared life with the Father, come now and save us.

You created the world and all who live in it, come to redeem the work of your hands.

You did not hesitate to become man, subject to death, come to free us from the power of death.

You desire all people to live in love in your kingdom, come and bring together those who long to see you face to face.

Intercessioni

Vieni, Signore, non tardare.

Verbo eterno, che sei prima di tutti i tempi, vieni a salvare gli uomini del nostro tempo.

Creatore dell'universo e di tutti gli esseri che vi abitano, vieni a riscattare l'opera delle tue mani.

Dio con noi, che hai voluto assumere la nostra natura mortale, vieni a liberarci dal dominio della morte.

Salvatore, che sei venuto perché gli uomini abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza, vieni a comunicarci la tua vita divina.

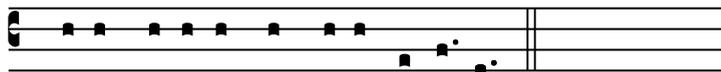
Signore glorioso, che chiami tutti gli uomini nella pace del tuo regno, fa' risplendere il tuo volto ai nostri fratelli defunti.

Preces

Il Santo Padre:

A Cristo, fonte di vera gioia per tutti coloro che lo attendono, innalziamo la nostra preghiera:

La schola:



Ve-ni, Dómi-ne, et no-li *tardá-* re.

L'assemblea ripete:

Veni, Dómine, et noli tardáre.

francese

Toi qui étais avant tous les temps, toi qui seras au-delà des siècles,
– emplis de ta présence chaque instant de nos vies. *R.*

tedesco

Du hast die Erde erschaffen und alle, die auf ihr wohnen;
– komm und erlöse das Werk deiner Hände. *R.*

spagnolo

Tú que no despreciaste nuestra naturaleza mortal,
– ven y arráncanos del dominio de la muerte. *R.*

inglese

You came to give us life to the full,
– come and give us your unending life. *R.*

portoghese

Vós que quisestes reunir no vosso reino todo o género humano,
– vinde congregar na unidade todos os que esperam contemplar
um dia o vosso rosto. *R.*

Our Father

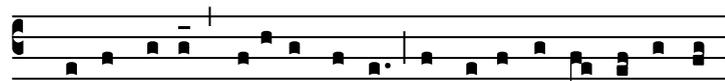
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Santo Padre: L'assemblea:



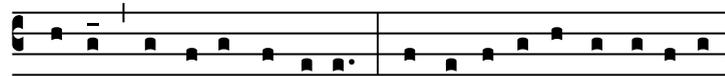
Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur nomen tu-



um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



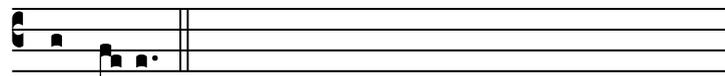
á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



nostra, si- cut et nos di- mít- timus de- bi- tó- ri- bus nostris;



et ne nos indú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos



a ma- lo.

Concluding Prayer

Grant, almighty Father, that when Christ comes again we may go out to meet him, bearing the harvest of good works achieved by your grace. We pray that he will receive us into the company of the saints and call us into the kingdom of heaven.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

O Dio, nostro Padre, suscita in noi la volontà di andare incontro con le buone opere al tuo Cristo che viene, perché egli ci chiami accanto a sé nella gloria a possedere il regno dei cieli.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concluding Rite

The Lord be with you.

And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

Now and for ever.

Rito di conclusione

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

Ora e sempre.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

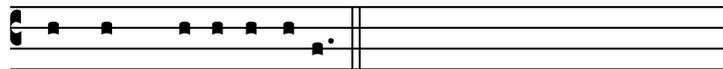
Da, quæsumus, omnipotens Deus, hanc tuis fidèlibus voluntatem, ut, Christo tuo venienti iustis opèribus occurrèntes, eius dèxteræ sociati, regnum mereantur possidère cælèste. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Ritus conclusionis

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.



R. Et cum spí-ri-tu-tu-o.

Y. Sit nomen Dómini benedíctum.



R. Ex hoc nunc et usque in sé-cu-lum.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- i a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, súr-
ge-re qui cu-rat, pópu-lo; tu, quæ genu- ísti, na-tú-ra
mi-rán-te, tu-um sanctum Ge-ni- tó-rem, Virgo pri-
us ac posté-ri- us, Gabri- é- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

COPERTINA:
ANNUNCIAZIONE
VINCENZO CAMPI (1536-1591)
LA COLLEGIATA DI SAN BARTOLOMEO APOSTOLO
BUSSETO - ITALIA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA